

DOS CONJETURAS TEXTUALES

SOBRE MATEO 25, 21.23 Y MATEO 26, 32/17, 22 y par.

1.1. Mateo 25, 14-30, narra la parábola aquella según la cual un hombre, a punto de partir para el extranjero, distribuye entre sus tres esclavos una cantidad de dinero para que negocien con ella, y, al regreso, cuando éstos le rinden cuenta, aparece que dos de ellos han obtenido pingües ganancias, por lo que son recompensados convenientemente, mientras el tercero, que dejó inactiva la parte de capital recibida de su señor, fue castigado por ello.

La forma que nos interesa examinar es olamente *χαράν* que aparece dos veces. Pero, para la mejor comprensión de nuestros argumentos, procede ofrecer el texto griego en su contexto.

Es éste, correspondiente a Mt 25, 19-23:

μετὰ δὲ πολλὸν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα. λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ, καὶ πιστέ ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω εἰσελθε εἰς τὴν χαράν τοῦ κυρίου σου. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἰσελθε εἰς τὴν χαράν τοῦ κυρίου σου.

1.2. A nuestro juicio, la forma *χαράν* del texto presente es absurda en razón de tres incoherencias de que es portadora. La primera es de carácter gramatical, y consiste en que la construcción del tipo εἰσελθε εἰς τὴν χαράν (εἰσερχομαι más εἰς con acusativo abstracto) es insólita. La segunda se fundamenta en la falta de la adecuación semántica requerida entre el significado de πολλῶν precedente y el de la forma en cuestión, *χαράν*, pese a que, evidentemente, ésta pretende explicar y dar sentido tangible a πολλῶν. Y, por último, la tercera incoherencia de *χαράν* (que aquí significa la alegría identificada con el reino de los cielos) se cifra en que tal significado introduce un elemento espiritual en el contexto de una parábola que, por su propia naturaleza, únicamente puede encerrar nociones materiales, de donde resulta que se